

Franz Schubert

Winterreise

CHRISTOPH PRÉGARDIEN & MICHAEL GEES

FRANZ PETER SCHUBERT (1797-1828)

Winterreise op. 89, D. 911 (1827)

| | | |
|-------------|-----------------|-------------|
| [1] | Gute Nacht | 5:34 |
| [2] | Die Wetterfahne | 1:43 |
| [3] | Gefrorne Tränen | 2:14 |
| [4] | Erstarrung | 2:57 |
| [5] | Der Lindenbaum | 4:43 |
| [6] | Wasserflut | 3:41 |
| [7] | Auf dem Flusse | 3:26 |
| [8] | Rückblick | 2:13 |
| [9] | Irrlicht | 2:39 |
| [10] | Rast | 3:25 |
| [11] | Frühlingstraum | 4:14 |
| [12] | Einsamkeit | 2:56 |

| | | |
|-------------|-----------------------|-------------|
| [13] | Die Post | 2:23 |
| [14] | Der greise Kopf | 2:36 |
| [15] | Die Krähe | 1:57 |
| [16] | Letzte Hoffnung | 2:09 |
| [17] | Im Dorfe | 2:53 |
| [18] | Der stürmische Morgen | 0:50 |
| [19] | Täuschung | 1:18 |
| [20] | Der Wegweiser | 4:02 |
| [21] | Das Wirthaus | 4:54 |
| [22] | Mut | 1:21 |
| [23] | Die Nebensonnen | 2:31 |
| [24] | Der Leiermann | 4:00 |

total time 70:43



A song cycle as self-portrait

In the autumn of 1823, when the illness that five years later would take his life revealed its full intensity, Schubert composed *Die schöne Müllerin*, on texts by the German poet Wilhelm Müller (1794-1827). Central in this cycle of 20 lieder is a wandering miller's helper who very briefly holds the illusion that he has found happiness. His beloved, however, a beautiful miller's daughter, turns her attention to a handsome hunter, and the disappointed miller's helper drowns himself in a stream.

Also in 1823, Müller published the first 12 poems of a new cycle, *Winterreise*, in which he again presents a young man who has left his hearth and home. This time, the protagonist is not searching for happiness, but fleeing after misfortune in love. The second series of 12 poems would appear a short time later, and in 1827, the year before his death, Schubert set this cycle to music, incidentally following the order in which it appeared – in February, he wrote the first 12 lieder and it was only in October that he got to the second half.

Thematically, *Die schöne Müllerin* and *Winterreise* are in full keeping with the Romantic movement that was bursting forth everywhere, a growing uneasiness with social and economic developments leading to among

other things the glorification of wandering and a return to nature, both as a counterbalance to disillusionment with reality. While the first cycle initially exudes hope and joie de vivre, *Winterreise* is from the beginning dominated by fatalism and a longing for death. One of the most popular lieder in the cycle, *Der Lindenbaum*, seems nothing less than the call of suicide, through which the cycle links with the end of *Die schöne Müllerin*, where the miller's helper is drawn to the water in the stream.

In part due to arrangements for the theatre and film, a tendency arose to see the *Winterreise* cycle as a monodrama about a rejected lover who wanders out of sorrow. The foundation of this is the first lied, *Gute Nacht*, in which we hear that in the month of May, love still smiled upon the poet, but then all his dreams were smashed and he decided to roam the world. We are not told what exactly had happened; nowhere in the cycle do we hear a reproof or an indication of "guilt", not even from the protagonist. He tells us only that he withdraws from the vicinity of his former beloved because he expects he would otherwise be hunted by dogs.

In the 23 poems that follow, we see the poet in a cold and hostile winter landscape that in every possible way underscores his loneliness. This happens at times through references to real situations (barking dogs, closed inn doors),

and at others with metaphors, but within the cycle, the real images are so fluidly immersed in the stream of metaphors that we never quite know where the line between reality and imagination lies.

The last poem, *Der Leiermann*, offers an example. The poet asks himself if he will further wander with an elderly musician. Here too, the image of a romanticized wandering existence seems unlikely. Already in the third line, the poet says that the old man's mind is no longer intact: he stands barefoot on ice grinding his hurdy-gurdy and is hardly able to stand upright. As one commentator suggested, it seems as though the poet feels he is sometimes close to insanity and in the degenerating wanderer he sees his own future.

More than a "story", *Winterreise* portrays a series of mood images through descriptions of a state of mind in which sorrow and loneliness lead to a strong longing for death. Though we cannot discount the possibility that Müller wrote the poems based on his own experiences, we certainly would do him and Schubert an injustice if we sought a clear dramatic line in the cycle. It appears, too, that they both consciously tried to avoid such an approach through the title *Winterreise* instead of *Die Winterreise*, which could give rise to such questions as "Which journey?", "When?" and "To where?",

and through which the whole story would have referred to a real occurrence. Not only is any further actualization lacking, even feelings such as love, desire and jealousy go unmentioned.

In *Gute Nacht*, painful misfortune in love is the driving factor, after which come only sorrow, loneliness, unwillingness to have contact with others, and ultimately an all-consuming longing for death. Schubert makes grateful use of this theme in his setting of the poem. He was no stranger to the pangs of love, but he more often fell victim to a multitude of oppressive feelings, and his enormous productivity, certainly in the last years of his life, seemed a continuous flight from depressing and confrontational reality. One thing he could not escape was a restlessness that tormented him from early youth, possibly connected with the fact that in his short life – he died several months before his 32nd birthday – he lived at more than 20 different addresses. He could not often have had a feeling of “home”, especially after the death of his mother, which must have deeply scarred the 13-year-old Franz. His attempts to regain a sense of security in the company of his family and friends did bring brief periods of relative rest, but the inevitable end of these, for which his own character must certainly have borne some responsibility, resulted time and again in new feelings of alienation.

Related to this are the large number of lieder Schubert wrote on the theme “wandering”, beginning in 1816 with *Der Wanderer*, on a text by Georg Philipp Schmitt, and culminating 12 years later in *Winterreise*. Other themes regularly return in his trove of lieder, however, which are also represented in *Winterreise*, and all are related to his loneliness, sorrow, feelings of being alienated and misunderstood, and longing for death. All these emotions, of course, were part of the emotional arsenal that was common in the first half of the 19th century, but Schubert knew them from personal experience and more intimately than most. His illness, syphilis, played an important role in this, not only spiritually and physically undermining him, but also making him in the eyes of many an outcast. More than a monodrama about a young man who after misfortune in love sets out to wander the world, *Winterreise* is a portrait of a desperate person torn by doubt and longing for death. Perhaps it is in part a self-portrait?

Paul Korenhof

Translation: John Lydon/Muse Translations

Christoph Prégardien

Born 1956 in Limburg, Germany, Christoph Prégardien began his musical education as a choirboy. He then studied singing with Martin Gründler and Karlheinz Jarius in Frankfurt, Carla Castellani in Milan, Alois Tremml in Stuttgart and attended Hartmut Höll's lieder-class.

Widely regarded as among the foremost lyric tenors, Christoph Prégardien frequently collaborates with conductors such as Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano, Sawallisch and Thielemann. His repertory spans a wide range from the great Baroque, Classical and Romantic Oratorios to 20th century works by Britten, Killmayer, Rihm, Stravinsky.

Recognized as an eminent recitalist, Christoph Prégardien is regularly welcomed at the major recital venues of Paris, London, Brussels, Berlin, Cologne, Amsterdam, Salzburg, Zurich, Vienna, Barcelona and Geneva, as well as during his concert tours throughout Italy, Japan and North America.

A longstanding collaboration unites him with his favourite piano partners Michael Gees and Andreas Staier. Soloist of choice for renowned orchestras, he performed with the Berlin and Vienna Philharmonic, Bavarian Radio

Symphony, Royal Concertgebouw Orchestra Amsterdam, Gewandhausorchester Leipzig, London Philharmonia, Staatskapelle Dresden, Philharmonie de Radio France, the Montreal, Boston, St. Louis and San Francisco Symphony Orchestras.

An important part of his repertory has been recorded by labels such as BMG, EMI, Deutsche Grammophon, Philips, Sony, Erato, Challenge Classics and Teldec. He is represented on more than a hundred and twenty titles, including nearly all of his active repertoire. His recordings of German Romantic Lied repertory have been highly acclaimed by the public and press and have received international awards including the prestigious Orphée d'Or of the Académie du Disque Lyrique-Prix Georg Solti, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, Edison Award, Cannes Classical Award and Diapason d'Or.

As an opera singer, Christoph Prégardien has made stage appearances in major European houses, performing leading roles as Tamino (Zauberflöte), Don Ottavio (Don Giovanni), Almaviva (Il Barbiere di Siviglia), Fenton (Falstaff) and Monteverdi's Ulisse. In Spring 2005, Christoph Prégardien sang the leading part in Mozart's "La Clemenza di Tito" at the Paris National Opera conducted by Sylvain Cambreling.

An important aspect in the musical life of Christoph Prégardien is his intensive and varied educational work. From 2000 to 2005 Christoph Prégardien was in charge of a vocal class at the Hochschule für Musik und Theater in Zurich. Since the autumn of 2004, he is a professor at the Musikhochschule Köln. In a new combination of DVD and book, released in the serie "Schott Master Class", he presents for the first time questions of singing technique and interpretation in word and picture. Film examples accompany him during his lessons with masterclass students.

Christoph Prégardien now has a long-term cooperation with Challenge Classics. The first production on our label, released in February 2008, was Schubert's "Die schöne Müllerin" with pianist Michael Gees. In the fall of 2008 "Schwanengesang" with pianist Andreas Staier followed and "Die schöne Müllerin" was awarded the Midem 'Record of the Year' 2009 at MIDEM, the world's largest music industry trade fair. The duo Christoph Prégardien/Michael Gees also received the MIDEM 'Vocal Recitals' Award 2009. Throughout 2008 the recording received critical acclaim from many national and international magazines (Gramophone, Editor's Choice & „Best of 2008“ among others).

Michael Gees

Michael Gees' biography certainly justifies the term: exceptional. Few others can claim to have a career already behind them at the tender age of fifteen: Born in 1953 into a world of sound and music, both parents are singers, the piano is his favourite toy at age three. Formal piano lessons follow at age five, and the young musician subsequently goes on to win the Steinway Competition at age eight and receives a scholarship at the Mozarteum in Salzburg. The child prodigy is hailed as "Westphalian Mozart", takes up studies at the conservatories in Detmold and Vienna and it seems as if he is fast on his way to become an internationally acclaimed pianist.

Were it not for the gifted child's longing to explore the world of sound on his own terms, to playfully experience his self like the great masters' music, to invent their music all over again, note for note instead of limiting himself to a technical practice regimen. Michael Gees flees the pressure of a predetermined competition career at the age of fifteen, leaves school, conservatory and home behind, supports himself through odd jobs, works as archeological assistant and, in the process, for the duration of two full years, becomes a sailor.

Chance leads him back to the Hochschule für Musik und Theater in Hannover, where he resumes his compositional studies and eventually graduates. He now develops first rate pianistic chops on his own, composes a number of works, gains international renown as lied accompanist of extraordinary proportions with Christoph Prégardien and also appears in concerts globally; in Paris, London, New York and Tokio. All the while, he nurses and feeds his preference for combining the performance of music of past masters with living inspiration, thereby creating remarkable performances with his instrument.

Turin reviewer N. Campogrande speaks of his “ingenious passion” and goes on to write: “Gees’ playing throughout the evening seemed as if he were the creator of these compositions and kept watch hence everything might fall into place as imagined by him before his inner ear. His eyes were not those of an artist intent on reproduction, but rather shone in the lambent look of passion, so like our idea of the composer as creator.”

In 1989, Gees founds “forum kunstvereint” in his adopted hometown of Gelsenkirchen; the Consol Theater, also installed by him, opens its doors in 2001 on the confines of the former mining area Consolidation. There, music, dance and theatre projects take shape, where children, youths and adults alike are incited and encouraged to discover and realize their own artistic impulses.

A steady number of CDs have been released from 1996 onward on Kunstvereint, CPO, EMI and Challenge Classics, showcasing Michael Gees' range.

Ein Liederzyklus als Selbstporträt

Im Herbst des Jahres 1823, schon gezeichnet von der Krankheit, die 5 Jahre später zu seinem Tod führte, komponierte Schubert *Die schöne Müllerin* auf Gedichte von Wilhelm Müller (1794-1827). Im Mittelpunkt des Zyklus von 20 Liedern steht ein fahrender Müllersgeselle, der sich der Illusion hingibt, das Glück gefunden zu haben. Seine Geliebte, eine schöne Müllerstochter, liebt jedoch einen anderen, einen attraktiven Jäger. Aus Enttäuschung ertränkt sich der junge Müller in einem Bach.

Im selben Jahr 1823 veröffentlichte Müller die ersten 12 Gedichte eines neuen Zyklus, *Winterreise*. Auch hier ist die Hauptperson ein junger Mann, der auf Wanderschaft geht. Diesmal ist er jedoch nicht auf der Suche nach dem Glück, sondern, nach einer Enttäuschung in der Liebe, auf der Flucht. Der zweite Teil der Gedichtreihe folgte kurze Zeit später. 1827, ein Jahr vor seinem Tod, vertonte Schubert auch diesen Zyklus. Er folgte dabei übrigens derselben Aufteilung: im Februar schrieb er die ersten 12 Lieder und erst im Oktober begann er mit dem zweiten Teil.

Sowohl in *Die schöne Müllerin* als auch in *Winterreise* steht die Thematik ganz im Einklang mit der sich damals durchsetzenden Romantik, die ein

wachsendes Unbehagen mit den gesellschaftlichen und ökonomischen Entwicklungen an den Tag legte und zu einer Verherrlichung der Wanderlust führte und die Rückkehr zur Natur predigte, beides in dem Bemühen, der enttäuschenden Realität ein Gegengewicht gegenüberzustellen. Strahlte der erste Zyklus zumindest anfänglich noch Hoffnung und Lebensfreude aus, in der *Winterreise* wird die Atmosphäre von Anfang an von Fatalismus und Todesverlangen geprägt. Eines der bekanntesten Lieder des Zyklus, *Der Lindenbaum*, scheint mehr oder weniger ein Aufruf zum Selbstmord zu sein, womit der Zyklus übrigens an den Schluss von *Die schöne Müllerin* anknüpft, in dem beschrieben wird, wie sich der Müllergeselle nach dem Wasser des Baches sehnt.

Nicht zuletzt auf Grund der Bearbeitungen für Theater und Film setzte sich die Tendenz durch, die *Winterreise* als ein Monodrama über einen abgewiesenen Liebhaber, der aus Kummer auf die Reise geht, zu verstehen. Ausgangspunkt hierfür ist das erste Lied, *Gute Nacht*. Im Monat Mai, so wird hier erzählt, lacht dem Dichter noch die Liebe zu, aber kurze Zeit später lösen sich alle seine Träume in Nichts auf, und er beschließt, in die Welt zu ziehen. Was genau geschehen ist, erfahren wir nicht, und es wird nie jemandem die Schuld gegeben, auch nicht dem Erzähler. Er teilt uns lediglich mit, dass er sich seiner ehemaligen Geliebten nicht mehr nähern kann, da sonst

die Hunde auf ihn gehetzt würden. In den 23 darauffolgenden Gedichten erscheint der Dichter in einer kalten, feindlichen Winterlandschaft, Sinnbild für seine Einsamkeit. Diese Einsamkeit wird zum einen mit ganz konkreten Situationen (heulende Hunde, verschlossene Herbergstüren), und zum anderen mit metaphorischen Bildern ausgedrückt. Im gesamten Zyklus gehen die konkreten Bilder nahtlos in metaphorische über, so dass wir nie genau wissen, wo die Grenze zwischen Realität und Einbildung verläuft.

Ein gutes Beispiel hierfür ist das letzte Gedicht, *Der Leiermann*, in dem sich der Dichter die Frage stellt, ob er zusammen mit einem alten Musikanten weiter in die Welt ziehen soll. Auch hier stimmt das Bild von einer romantisierten Wanderschaft nicht, denn der Dichter beschreibt einen alten Mann, der den Verstand verloren hat. Barfuss auf dem Eis stehend dreht er seine Orgel und kann sich dabei kaum aufrechter halten. Eher hatte es schon den Anschein, wie ein Kommentator vorschlug, als ob der Dichter selbst sich dem Wahnsinn nahe fühlt und in dem alten Leiermann seine eigene Zukunft voraussieht.

Winterreise ist keine „Geschichte“, sondern eine Aneinanderreihung von Stimmungsbildern, von Beschreibungen einer Stimmungslage, bei der Traurigkeit und Einsamkeit zu einem starken Todesverlangen führen.

Obwohl wir nicht ausschließen können, dass Müllers eigene Erfahrungen die Grundlage für die Gedichte bilden, werden wir ihm und sicherlich Schubert nicht gerecht, wenn wir versuchen, in dem Zyklus eine dramatische Linie zu finden. Es hat ganz den Anschein als ob beide eine solche Herangehensweise schon mit dem Titel bewusst entmutigen wollten, denn das Werk hat den Titel *Winterreise* und nicht *Die Winterreise*. Hieße das Werk *Die Winterreise*, könnte man konkrete Fragen stellen, wie zum Beispiel „welche Reise“, „wann“ und „wohin“, und auf diese Weise hätte die ganze Erzählung auch auf ein konkretes Ereignis verweisen können. Aber jegliche Konkretisierung fehlt hier, und selbst über Gefühle wie Liebe, Verlangen und Eifersucht wird nichts weiter gesagt.

In dem Lied *Gute Nacht* ist überwältigender Liebeskummer noch der treibende Faktor, danach gibt es nur noch Traurigkeit, Einsamkeit, und das Sich-Zurückziehen von jeglichem menschlichen Kontakt bis zu einem alles beherrschenden Todesverlangen, und in seiner Vertonung hat Schubert diese Thematik dankbar aufgegriffen. Liebeskummer war ihm nicht fremd und darüber hinaus war er das Opfer von vielen verschiedenen beängstigenden Gefühlen. Seine unglaubliche Produktivität, besonders in den letzten Jahren seines kurzen Lebens, erscheint als eine Flucht aus seiner bedrückenden und unverständlichen Wirklichkeit.

Seit seiner frühesten Jugend litt Schubert unter einer gewissen Unruhe, von der er sich nie richtig befreien konnte, und die wohlmöglich dazu geführt hat, dass er in seinem kurzen Leben – Schubert wurde keine 32 Jahre alt – mehr als zwanzigmal umgezogen ist. Von einem „Zuhause“ war kaum die Rede, vor allem nach dem Tod seiner Mutter, der bei dem damals dreizehnjährigen Franz tiefe Spuren hinterlassen haben muss. Der Versuch, das Gefühl der Geborgenheit bei seiner Familie und seinen Freunden wiederzufinden, führte zwar kurzzeitig zu Perioden von relativer Ruhe, aber immer wieder auch, und sein Charakter hat hierzu sicherlich beigetragen, zu einem erneuten Gefühl von Heimatlosigkeit.

So überrascht es nicht, dass Schubert viele Lieder über das Thema „Wandern“ geschrieben hat, beginnend 1816 mit *Der Wanderer*, auf einen Text von Georg Philipp Schmitt, und 12 Jahre später kulminierend in *Winterreise*. In seinen Liedern kehren jedoch auch noch andere Themen immer wieder zurück, denen wir ebenfalls in *Winterreise* begegnen: Traurigkeit, das sich Ausgeschlossen- oder Unverstanden-Fühlen, Todesverlangen. Selbstverständlich gehörten alle diese Gefühle in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts zum emotionalen Allgemeingut, aber Schubert kannte sie, mehr als viele andere, auch aus eigener Erfahrung. Seine Krankheit, Syphilis, spielte dabei eine wichtige Rolle, denn sie unterminierte nicht

nur seinen Verstand und seinen Körper, sondern machte ihn in den Augen vieler in der Gesellschaft zu einem Außenseiter. Es hat den Anschein, als ob *Winterreise* nicht nur ein Monodrama über einen jungen Mann ist, der nach einer Enttäuschung in der Liebe in die weite Welt zieht, sondern auch das Porträt eines Verzweifelten, der von Trostlosigkeit und Todesverlangen geplagt wird. Zumindest teilweise vielleicht auch ein Selbstporträt?

Paul Korenhof

Übersetzung: Barbara Gessler/Muse Translations

Christoph Prégardien

Geboren 1956 in Limburg begann Christoph Prégardien seine musikalische Laufbahn als Domsingknabe. Später studierte er Gesang bei Martin Gründler und Karlheinz Jarius in Frankfurt, Carla Castellani in Milano und Alois Tremml in Stuttgart, sowie Liedgesang bei Hartmut Höll an der Frankfurter Musikhochschule.

Als einer der herausragenden lyrischen Tenöre unserer Zeit arbeitet er u. a. mit den Dirigenten Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmaker, Nagano, Sawallisch und Thielemann zusammen. Zu seinem Repertoire gehören die grossen Oratorien und Passionen aus Barock, Klassik und Romantik, aber auch Werke des 17. (Monteverdi, Purcell, Schütz) und des 20. Jahrhunderts (Britten, Killmayer, Rihm, Strawinsky).

Ganz besonders geschätzt ist Christoph Prégardien als Liedsänger. Regelmässig wird er zu Liederabenden nach Paris, London, Brüssel, Berlin, Köln, Amsterdam, Salzburg, Zürich, Wien, Barcelona und Genf und zu Konzertreisen durch Italien, Japan und Nordamerika eingeladen.

Eine langjährige Zusammenarbeit verbindet ihn mit seinen bevorzugten Klavierpartnern Michael Gees und Andreas Staier.

Oft wird Christoph Prégardien als Gastsolist von bedeutenden Orchestern verpflichtet. So trat er mit den Berliner und Wiener Philharmonikern, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, dem Concertgebouworkest Amsterdam, der Dresdener Staatskapelle, dem Gewandhausorchester Leipzig, dem Philharmonia Orchestra London, der Philharmonie de Radio France, dem Boston und dem St. Louis Symphony Orchestra auf.

Ein wichtiger Teil seines Repertoires ist auf Tonträgern der Labels BMG, EMI, DG, Philips, Sony, Erato, Challenge Classics und Teldec dokumentiert. Seine Diskographie ist inzwischen auf mehr als 120 Titel angewachsen. Christoph Prégardiens Aufnahmen des deutschen romantischen Liedes ernten begeisterte Zustimmung bei Publikum und Fachpresse und errangen internationale Schallplattenpreise, z. B. Orphée d'Or der Académie du Disque Lyrique - Prix Georg Solti, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, Edison Award, Cannes Classical Award und Diapason d'Or.

Auf dem Gebiet der Oper hat Christoph Prégardien Fachrollen wie Tamino (Die Zauberflöte), Almaviva (Der Barbier von Sevilla), Fenton (Falstaff), Don Ottavio (Don Giovanni) und Monteverdis Ulisse an großen europäischen Häusern gesungen. In 2005 sang er die Titelrolle in „La Clemenza di Tito“ von Mozart an der Opéra National de Paris unter der Leitung von Sylvain Cambreling.

Ein wichtiger Aspekt im musikalischen Leben Christoph Prégardiens ist die intensive und vielfältige pädagogische Arbeit. Von 2000 bis 2005 leitete er eine Klasse an der Hochschule für Musik und Theater Zürich. Seit 2004 ist er Professor an der Musikhochschule Köln. In einer neuartigen Kombination aus DVD und Buch in der Reihe „Schott Masterclass“ stellt er erstmals Fragen der Gesangstechnik und Interpretation in Wort, Bild und Ton vor. Filmbeispiele begleiten ihn in seinem Unterricht mit Meisterschülern.

Eine neue langfristige Zusammenarbeit verbindet Christoph Prégardien mit dem niederländischen Label Challenge Classics: als erste Produktion erschien hier im Februar 2008 Schuberts „Die schöne Müllerin“ (CC72292) mit Michael Gees, im Herbst 2008 folgte eine Aufnahme von Schuberts „Schwanengesang“ (CC72302) mit Andreas Staier. Die Produktion „Die schöne Müllerin“ wurde während der MIDEM, der größten Musikmesse der Welt, im Januar 2009 mit dem MIDEM ‚Record of the Year‘ Award 2009 ausgezeichnet, zusätzlich erhielt das Duo Christoph Prégardien/Michael Gees den MIDEM ‚Vocal Recitals‘ Award 2009. Bereits 2008 wurde die Aufnahme mit hervorragenden nationalen und internationalen Rezensionen überhäuft (u.a. Gramophone, Editor`s Choice & „Best of 2008“).

Michael Gees

“Gees hat während des ganzen Abends gespielt, als ob er der Schöpfer der Kompositionen sei und darüber gewacht, daß alles sich so zusammenfüge, wie er es innerlich gegenwärtig hatte. Seine Augen waren nicht die des nur reproduzierenden Künstlers, sondern die flackernden des Entflammten, wie er in unserer Vorstellung als schöpferischer Komponist lebt.” - N. Campogrande

Mit drei Jahren ist das Klavier Michael Gees' Lieblingspielzeug, ab fünf bekommt er Unterricht, mit acht gewinnt er den Steinway-Wettbewerb und erhält ein Stipendium am Mozarteum Salzburg. Gefeierte als „Westfälischer Mozart“, studiert er an den Hochschulen in Wien und Detmold und es scheint, als stünde einer Pianistenkarriere nichts mehr im Wege.

Doch die Sehnsucht des begabten Kindes, die Welt der Klänge auf seine Art zu erforschen, sie immer wieder von Note zu Note gleichsam neu zu erfinden statt Technik zu üben, ist stärker.

Das „Wunderkind“ entflieht mit 15 Jahren dem Druck der vorgezeichneten Wettbewerbskarriere, läuft fort von Schule, Hochschule und Elternhaus, sorgt durch Gelegenheitsarbeiten für seinen Lebensunterhalt, jobbt als archäologischer Helfer und fährt zwei Jahre zur See.

1974 ergibt sich überraschend die Möglichkeit eines Studiums an der Hochschule für Musik und Theater in Hannover. Michael Gees entwickelt auf individuellem Weg pianistische Fähigkeiten, komponiert, wird international als hervorragender Liedbegleiter bekannt und konzertiert weltweit.

Mit seinem Spiel läßt er eine lang vergessene Tradition wiederaufleben: das überlieferte Werk mit extemporierten Anteilen auszus schmücken.

2001 eröffnet er das von ihm ins Leben gerufene Consol Theater. Hier werden Kinder, Jugendliche und Erwachsene angeregt und ermutigt, eigene künstlerische Impulse zu entdecken und zu verwirklichen.

Beim eigenen Label kunstvereint, bei CPO, EMI und Challenge Classics sind etliche CDs mit Michael Gees erschienen. Seit 2007 ist er mit Challenge Classics verbunden. Die dort erschienene 'Die Schöne Müllerin' mit Christoph Prégardien wurde 2009 mit dem MIDEM Classical Award ausgezeichnet und wurde zugleich 'Recording of the Year.'

Michael Gees arbeitet an Solo-Recitals zwischen Tradition und Neuland, an Liederabenden und Melodramen sowie an Bühnenmusiken.



1. Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
die Mutter gar von Eh', --
nun ist die Welt so trübe,
der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
nicht wählen mit der Zeit,
muß selbst den Weg mir weisen
in dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
als mein Gefährte mit,
und auf den weißen Matten
such' ich des Wildes Tritt.

Good Night

As a stranger I arrived,
as a stranger again I leave.
May was kind to me
with many bunches of flowers.
The girl spoke of love,
her mother even of marriage, --
now the world is bleak,
the path covered by snow.

I cannot choose the time
of my departure,
I must find my own way
in this darkness.
With a shadow cast by the moonlight
as my traveling companion,
I'll search for animal tracks
on the white fields.

Was soll ich länger weilen,
daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern –
Gott hat sie so gemacht –
von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
wär schad' um deine Ruh',
sollst meinen Tritt nicht hören –
sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
ans Tor dir: Gute Nacht,
damit du mögest sehen,
an dich hab' ich gedacht.

Why should I linger, waiting
until I am driven out?
Let stray dogs howl
outside their master's house!
Love loves to wander –
God has made her so –
from one to the other.
Dear love, good night!

I will not disturb you in your dreaming,
it would be a pity to disturb your rest,
you shall not hear my footsteps –
softly, softly shut the door!
On my way out I'll write
“Good Night” on the gate,
so that you may see
that I have thought of you.

2. Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
sie pffiff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
des Hauses aufgestecktes Schild,
so hätt' er nimmer suchen wollen
im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen
wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

The weather vane

The wind plays with the weather vane
atop my beautiful beloved's house.
In my delusion I thought,
it was whistling at the poor fugitive.

If he had seen it before,
the crest above the house,
then he never would have looked for
a woman's fidelity in that house.

The wind plays with hearts within
as on the roof, but not so loudly.
What is my suffering to them?
Their child is a rich bride.

3. Gefrorne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
und seid ihr gar so lau,
daß ihr erstarrt zu Eise
wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
der Brust so glühend heiß,
als wolltet ihr zerschmelzen
des ganzen Winters Eis!

Frozen tears

Frozen tear drops
fall from my cheeks:
Can it be that, without knowing it,
I have been weeping?

O tears, my tears,
are you so lukewarm,
that you turn to ice
like cold morning dew?

Yet you spring from a source,
my breast, so burning hot,
as if you wanted to melt
all of the ice of winter!

4. Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
nach ihrer Tritte Spur,
wo sie an meinem Arme
durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
durchdringen Eis und Schnee
mit meinen heißen Tränen,
bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
wer sagt mir dann von ihr?

Numbness

I search in the snow in vain
for a trace of her footsteps,
when she, on my arm
wandered about the green field.

I want to kiss the ground,
piercing the ice and snow
with my hot tears,
until I see the earth below.

Where will I find a blossom,
where will I find green grass?
The flowers are dead,
the turf is so pale.

Is there then no souvenir
to carry with me from here?
When my pain is stilled,
what will speak to me of her?

Mein Herz ist wie erfroren,
kalt starrt ihr Bild darin;
schmilzt je das Herz mir wieder,
fließt auch ihr Bild dahin!

My heart is as if frozen,
her image is cold within;
if my heart should one day thaw,
so too would her image melt away!

5. Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,
da steht ein Lindenbaum;
ich träumt' in seinem Schatten
so manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
so manches liebe Wort;
es zog in Freud' und Leide
zu ihm mich immerfort.

Ich mußt' auch heute wandern
vorbei in tiefer Nacht,
da hab' ich noch im Dunkel
die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
hier findest du deine Ruh'!

The linden tree

By the fountain, near the gate,
there stands a linden tree;
I have dreamt in its shadows
so many sweet dreams.

I carved on its bark
so many loving words;
I was always drawn to it
whether in joy or in sorrow.

Today, too, I had to pass it
in the dead of night,
and even in the darkness
I had to close my eyes.

And its branches rustled,
as if calling to me:
"Come here, to me, friend,
here you will find your peace!"

Die kalten Winde bliesen
mir grad ins Angesicht,
der Hut flog mir vom Kopfe,
ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
entfernt von jenem Ort,
und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

The frigid wind blew
straight in my face,
my hat flew from my head,
I did not turn back.

Now I am many hours
away from that spot,
and still I hear the rustling:
There you would have found peace!

6. Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
ist gefallen in den Schnee;
seine kalten Flocken saugen
durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,
weht daher ein lauer Wind,
und das Eis zerspringt in Schollen
und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen,
sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
muntre Straßen ein und aus;
fühlst du meine Tränen glühen,
da ist meiner Liebsten Haus.

Torrent

Many tears from my eyes
have fallen into the snow;
whose icy flakes thirstily drink
my burning grief.

When the grass begins to sprout,
a mild wind will blow there,
and the ice will break up
and the snow will melt.

Snow, you know my longing,
tell me, to where will you run?
Just follow my tears,
and then before long the brook will take you in.

It will take you through the town,
in and out of the lively streets,
when you feel my tears glow,
that will be my beloved's house.

7. Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
du heller, wilder Fluß,
wie still bist du geworden,
gibst keinen Scheidegruß.
Mit harter, starrer Rinde
hast du dich überdeckt,
liegst kalt und unbeweglich
im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
mit einem spitzen Stein
den Namen meiner Liebsten
und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
den Tag, an dem ich ging;
um Nam' und Zahlen windet
sich ein zerbroch'ner Ring.

On the river

You who rushed along so merrily,
you clear, wild stream,
how quiet you have become,
you offer no parting words.
With a hard, solid crust
you have clothed yourself,
you lie cold and motionless
stretched out in the sand.

On your surface I carve
with a sharp stone
the name of my beloved
and the hour and the day:

The day of our first meeting,
the day I went away;
name and numbers entwined
by a broken ring.

Mein Herz, in diesem Bache
erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
wohl auch so reißend schwillt?

My heart, in this brook
do you recognize your own image?
Is there, under your surface, too,
a surging torrent?



8. Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
ich möcht' nicht wieder Atem holen,
bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,
so eilt' ich zu der Stadt hinaus;
die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
die klaren Rinnen rauschten hell,
und ach, zwei Mädchenaugen glühten. –
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Backward glance

A fire burns under the soles of my feet,
though I walk on ice and snow,
yet I'll not pause for a breath,
until the towers are out of sight.

I have stumbled on every stone,
so hastily did I leave the town;
the crows threw snowballs and hailstones
at my hat from every house.

How differently did you welcome me,
you town of infidelity!
At your bright windows sang
the lark and the nightingale in competition.

The round linden trees were blooming,
the clear streams rushed by,
and, ah, two maiden eyes were glowing. –
Then you were done for, my friend!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n,
möcht' ich zurücke wieder wanken,
vor ihrem Hause stille steh'n.

When that day comes into my thoughts,
I wish to glance back once more,
I wish I could stumble back,
and stand in silence before her house.

9. Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Leiden,
alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
wind' ich ruhig mich hinab,
jeder Strom wird's Meer gewinnen,
jedes Leiden auch sein Grab.

Will-o'-the-wisp

Into the deepest chasms
a will-o'-the-wisp enticed me:
How I will discover a path,
does not concern me much.

I am used to going astray,
every path leads to one goal:
Our joys, our woes,
are all a will-o'-the-wisp game!

Down the mountain stream's dry course
I will calmly wend my way,
every stream finds the sea,
every sorrow finds its grave.

10. Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
da ich zur Ruh' mich lege;
das Wandern hielt mich munter hin
auf unwirtbarem Wege.
Die Füße fragen nicht nach Rast,
es war zu kalt zum Stehen;
der Rücken fühlte keine Last,
der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
hab' Obdach ich gefunden;
doch meine Glieder ruhn nicht aus,
so brennen ihre Wunden.
Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
so wild und so verwegen,
fühlst in der Still' erst deinen Wurm
mit heißem Stich sich regen!

Rest

Now I first notice how weary I am,
as I lie down to rest;
wandering had sustained me
as I walked a desolate road.
My feet do not ask for rest,
it was too cold to stand still;
my back felt no burden,
the storm helped me blow along.

In a coal-burner's narrow hut
I have found shelter;
still, my limbs cannot rest,
so fiercely my wounds burn.
You too, my heart, in struggles and storm,
so wild and so bold, only now
in the quiet do you feel the sharp sting
of the worm that lives within you!

11. Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
so wie sie wohl blühen im Mai;
ich träumte von grünen Wiesen,
von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
da ward mein Auge wach;
da war es kalt und finster,
es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' und Liebe,
von einer schönen Maid,
von Herzen und von Küssen,
von Wonne und Seligkeit.

A dream of springtime

I dreamt of colorful flowers,
such as bloom in May;
I dreamt of green meadows,
of merry bird songs.

And when the roosters crowed,
my eyes awoke;
it was cold and dark,
the ravens were shrieking on the roof.

But there on the window panes,
who painted those leaves?
Do you laugh at the dreamer,
who saw flowers in winter?

I dreamt of requited love,
of a beautiful girl,
of hearts and of kisses,
of bliss and happiness.

Und als die Hähne krähten,
da ward mein Herze wach;
nun sitz ich hier alleine
und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

And when the roosters crowed,
my heart awoke;
now I sit here alone
and think about my dream.

I shut my eyes again,
my heart still beats warmly.
When will you leaves on the window turn green?
When will I hold my beloved in my arms?

12. Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
durch heitre Lüfte geht,
wenn in der Tanne Wipfel
ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße
dahin mit trägem Fuß,
durch helles, frohes Leben,
einsam und ohne Gruß.
Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
war ich so elend nicht.

Loneliness

As a dark cloud
passes through clear skies,
when a faint breeze wafts
through the tops of the pine trees:

So I make my way
with heavy steps,
through bright, joyful life,
alone and ungreeted.
Ah, the air is so calm!
Ah, the world is so bright!
When the tempests were raging,
I was not so miserable.

13. Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
wo ich ein liebes Liebchen hatt',
mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn
und fragen, wie es dort mag gehn,
mein Herz?

The post

A posthorn sounds from the street.
What is it that makes you leap so,
my heart?

The post brings no letter for you.
Why do you surge, then, so wonderfully,
my heart?

And now the post comes from the town,
where once I had a true beloved,
my heart!

Do you want to look out
and ask how things are back there,
my heart?

14. Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen Schein
mir übers Haar gestreuet;
da glaubt' ich schon ein Greis zu sein
und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
hab' wieder schwarze Haare,
daß mir's vor meiner Jugend graut –
wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? und meiner ward es nicht
auf dieser ganzen Reise!

The old head

The frost sprinkled a white coating
all through my hair;
it made me think I was already grey-haired
and that made me very happy.

But soon it thawed,
again my hair is black,
and so I grieve to have my youth –
how far still to the funeral bier!

From dusk to dawn
many a head has turned grey.
Who would believe it? And mine has not
in the whole course of this journey!

15. Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
aus der Stadt gezogen,
ist bis heute für und für
um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn
an dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich sehn
Treue bis zum Grabe!

The crow

A crow was with me
from out of the town,
even up to this moment
it circles above my head.

Crow, strange creature,
will you not forsake me?
Do you intend, very soon,
to take my corpse as food?

Well, it is not much farther
that I wander with my staff in hand.
Crow, let me see at last
a fidelity that lasts to the grave!

16. Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
manches bunte Blatt zu sehn,
und ich bleibe vor den Bäumen
oftmals in Gedanken stehn.

Schaue nach dem einen Blatte,
hänge meine Hoffnung dran;
spielt der Wind mit meinem Blatte,
zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
fällt mit ihm die Hoffnung ab;
fall' ich selber mit zu Boden,
wein' auf meiner Hoffnung Grab.

Last hope

Here and there may a colored leaf
be seen on the trees,
and often I stand before the trees
lost in thought.

I look for a single leaf,
on which to hang my hope;
if the wind plays with my leaf,
I tremble all over.

Ah! if the leaf falls to ground,
my hope falls with it;
and I, too, sink to the ground,
weeping at my hope's grave.

17. Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten;
es schlafen die Menschen in ihren Betten,
träumen sich manches, was sie nicht haben,
tun sich im Guten und Argen erlaben.

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
und hoffen, was sie noch übrig ließen,
doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
laßt mich nicht ruhn in der
Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich unter den Schläfern säumen?

In the village

The hounds are barking, their chains are rattling;
men are asleep in their beds,
they dream of the things they do not have,
find refreshment in good and bad things.

And tomorrow morning all is vanished.
Yet still, they have enjoyed their share
and hope that what remains to them,
might still be found on their pillows.

Bark me away, you waking dogs,
let me not find rest in the hours of
slumber!
I am finished with all dreaming.
Why should I linger among sleepers?

18. Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
umher im mattem Streit.

Und rote Feuerflammen
ziehn zwischen ihnen hin;
das nenn' ich einen Morgen
so recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
gemalt sein eig'nes Bild –
Es ist nichts als der Winter,
der Winter, kalt und wild!

Stormy morning

See how the storm has torn apart
heaven's grey cloak!
Shreds of clouds flit about
in weary strife.

And fiery red flames
burst forth among them;
this is what I call a morning
exactly to my liking!

My heart sees its own image
painted in the sky –
It is noting but winter,
winter, cold and savage!

19. Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
daß es verlockt den Wandersmann.
Ach! wer wie ich so elend ist,
gibt gern sich hin der bunten List,
die hinter Eis und Nacht und Graus
ihm weist ein helles, warmes Haus
und eine liebe Seele drin. –
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

Illusion

A friendly light dances before me,
I followed it this way and that;
I follow it eagerly and watch its course,
as it lures the wanderer onward.
Ah! one that is wretched as I,
yields himself gladly to such cunning,
that portrays, beyond ice, night, and horror
a bright warm house
and inside, a loving soul. –
Ah, my only victory is in delusion!

20. Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
wo die andern Wanderer gehn,
suche mir versteckte Stege
durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
daß ich Menschen sollte scheun, –
welch ein törichtes Verlangen
treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,
weisen auf die Städte zu,
und ich wandre sonder Maßen,
ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
unverrückt vor meinem Blick;
eine Straße muß ich gehen,
die noch keiner ging zurück.

The signpost

Why do I avoid the routes,
which the other travelers take,
to search out hidden paths
through snowy cliff tops?

I have truly done no wrong
that I should shun mankind, –
what foolish desire
drives me into the wastelands?

Signposts stand along the roads,
signposts leading to the towns,
and I wander on and on,
restlessly in search of rest.

One signpost stands before me
remains fixed before my gaze;
one road I must take,
from which no one has ever returned.

21. Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren,
hab' ich bei mir gedacht.
Ihr grünen Totenkränze
könnt wohl die Zeichen sein,
die müde Wanderer laden
ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
mein treuer Wanderstab!

The inn

My path has brought me
to a graveyard.
Here would I lodge,
I thought to myself.
You green death-wreaths
might well be the signs,
that invite the weary traveler
into the cool inn.

But in this house
are all the rooms taken?
I am weak enough to drop,
fatally wounded.

O unmerciful innkeeper,
do you turn me away?
Then further on, further on,
my faithful walking stick!

22. Mut

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
sing' ich hell und munter.
Höre nicht, was es mir sagt,
habe keine Ohren;
fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein,
gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
sind wir selber Götter!

Courage

When the snow flies in my face,
I shake it off.
When my heart cries out in my breast,
I sing brightly and cheerfully.
I do not hear what it says,
I have no ears;
I do not feel what it laments,
lamenting is for fools.

Merrily stride into the world,
against all wind and weather!
If there is no God on earth,
we are gods ourselves!

23. Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,
hab' lang und fest sie angesehen;
und sie auch standen da so stier,
als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut andern doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
nun sind hinab die besten zwei.
Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

The mock suns

I saw three suns in the sky,
I stared at them long and hard;
and they, too, stood staring,
as if unwilling to leave me.

Ah, but you are not my suns!
Stare at others in the face, then!
Until recently I, too, had three;
now the best two are gone.
But let the third one go, too!
In the darkness I will fare better.

24. Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
steht ein Leiermann,
und mit starren Fingern
dreht er, was er kann.
Barfuß auf dem Eise
wankt er hin und her,
und sein kleiner Teller
bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
keiner sieht ihn an,
und die Hunde knurren
um den alten Mann.
Und er läßt es gehen
alles, wie es will,
dreht, und seine Leier
steht ihm nimmer still.

The organ grinder

There, behind the village,
stands an organ-grinder,
and with numb fingers
he plays the best he can.
Barefoot on the ice
he staggers back and forth,
and his little plate
remains ever empty.

No one wants to hear him,
no one looks at him,
And the hounds snarl
at the old man.
And he lets it all go by,
everything as it will,
he plays, and his organ
is never still.

Wunderlicher Alter,
soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern
deine Leier drehn?

Strange old man,
shall I go with you?
Will you play your organ
to my songs?

This High Definition Surround Recording was Produced, Engineered and Edited by Bert van der Wolf of NorthStar Recording Services, using the 'High Quality Musical Surround Mastering' principle. The basis of this recording principle is a realistic and holographic 3 dimensional representation of the musical instruments, voices and recording venue, according to traditional concert practice. For most older music this means a frontal representation of the musical performance, but such that width and depth of the ensemble and acoustic characteristics of the hall do resemble 'real life' as much as possible. Some older compositions, and many contemporary works do specifically ask for placement of musical instruments and voices over the full 360 degrees sound scape, and in these cases the recording is as realistic as possible, within the limits of the 5.1 Surround Sound standard. This requires a very innovative use of all 6 loudspeakers and the use of completely matched, full frequency range loudspeakers for all 5 discrete channels. A complementary sub-woofer, for the ultra low frequencies under 40Hz, is highly recommended to maximally benefit from the sound quality of this recording.

This recording was produced with the use of Sonodore microphones, Avalon Acoustic monitoring, Siltech Mono-Crystal cabling and dCS Converters.



www.northstarconsult.nl

THIS RECORDING IS ALSO AVAILABLE ON BLURAY AND DVD

CC72588

FRANZ SCHUBERT

Winterreise (BLURAY + CD)

Christoph Prégardien / Michael Gees

CC72595

FRANZ SCHUBERT

Winterreise (DVD)

Christoph Prégardien / Michael Gees

PREVIOUSLY RELEASED ON CHALLENGE CLASSICS

check www.challengerecords.com for availability

CC72292

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin (SACD)

Christoph Prégardien / Michael Gees

CC72302

FRANZ SCHUBERT

Schwanengesang and songs after Seidl (SACD)

Christoph Prégardien / Andreas Staier

CC72324

VARIOUS

Between life and death - songs and arias (2 SACD)

Christoph Prégardien / Michael Gees

CC72378

HUGO WOLF

Italienisches Liederbuch (Italian songbook) (SACD)

Christoph Prégardien / Julia Kleiter / Hilko Dumno

CC72512 ImproviSatie (SACD)

Michael Gees

CC72518 Wanderer (Songs by Schumann, Killmayer & Mahler) (SACD)

Christoph Prégardien / Ensemble Kontraste

Executive producers: Anne de Jong & Marcel van den Broek

Recorded at: Galaxy Studios, Mol (Belgium)

Recording dates: 2-5 September 2012

Recording producer, engineer: Bert van der Wolf

Recording: Northstar Recording Services BV, The Netherlands

A&R Challenge Records International: Wolfgang Reihing

Liner notes: Paul Korenhof

Translations: Muse Translations

Booklet editing: Marike Hasler

Cover photo: Hermann und Clärchen Baus

Art direction: Marcel van den Broek, new-art.nl

www.challengerecords.com / www.pregardien.com / www.michaelgees.com